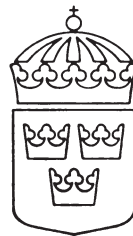


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 19

Nr 19

**Avtal med Japan om vetenskapligt och tekniskt sam-
arbete**

Stockholm den 18 januari 1999

Regeringen beslutade den 17 december 1998 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 18 januari 1999.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Japan on cooperation in science and technology

The Government of Sweden and the Government of Japan;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

(a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

(c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

Avtal mellan Sveriges regering och Japans regering om vetenskapligt och tekniskt samarbete

Sveriges regering och Japans regering,

som önskar ytterligare främja de nära och vänskapliga förbindelserna mellan sina länder och som är medvetna om den snabba vetenskapliga utvecklingen och hur den positivt bidrar till att främja bilateralt och internationellt samarbete,

som önskar utvidga omfattningen av det vetenskapliga och tekniska samarbetet genom att skapa ett produktivt partnerskap för fredliga ändamål och till ömsesidig nytta, och

som bekräftar sitt åtagande att ytterligare stärka det tekniska och vetenskapliga samarbetet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

De båda regeringarna skall utveckla samarbete inom de vetenskapliga och tekniska områden som de ömsesidigt kan komma överens om för fredliga ändamål på grundval av likställdhet och ömsesidig nytta.

Artikel 2

Enligt detta avtal kan formerna för samarbetet innefatta följande:

a) Möten av olika slag, såsom expertmöten, för att diskutera och utbyta information om vetenskapliga och tekniska aspekter i frågor rörande allmänna eller specifika ämnen och identifiera forsknings- och utvecklingsprojekt och forsknings- och utvecklingsprogram som kan vara lämpliga för samarbete.

b) Utbyte av information om samarbetet, handlingsprogram och förfaranden samt om de lagar och andra författningar som rör forskning och utveckling.

c) Besök och utbyte av vetenskapsmän, teknisk personal eller andra experter när det gäller allmänna eller särskilda ämnen.

(d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes; and

(e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

Article III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

2. Cooperative activities between the two Governments in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

(a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;

(b) Reviewing and discussing the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and

(c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.

2. The Joint Committee shall meet alternately in Japan and Sweden at mutually agreed times.

Article V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of

d) Genomförande av överenskomna samarbetsprojekt och samarbetsprogram.

e) Andra former av samarbete enligt vad man gemensamt kan komma överens om.

Artikel 3

1. Genomförandebestämmelser, i vilka anges detaljer och förfaranden för det särskilda samarbetet enligt detta avtal, kan fastställas mellan de båda regeringarna eller deras myndigheter, beroende på vilka som är lämpligast.

2. Samarbete mellan de båda regeringarna inom området vetenskap och teknik som har inletts men inte avslutats senast den dag detta avtal träder i kraft skall införlivas med detta avtal från och med den dagen.

Artikel 4

För att detta avtal skall kunna genomföras effektivt skall de båda regeringarna tillsätta en gemensam kommitté med uppgift att

a) utbyta information och synpunkter vad gäller vetenskapliga och tekniska policyfrågor,

b) granska och diskutera samarbetet enligt detta avtal samt granska och diskutera resultatet av detta samarbete,

c) ge råd till de båda regeringarna om genomförandet av detta avtal, vilket kan innefatta att identifiera och föreslå samarbete enligt avtalet och att främja genomförandet av detta samarbete.

2. Den gemensamma kommittén skall omväxlande sammanträda i Japan och i Sverige vid tidpunkter som fastställs gemensamt.

Artikel 5

1. Vetenskaplig och teknisk information som inte skyddas av äganderätt som härrör från samarbetet enligt detta avtal får göras tillgänglig för allmänheten av endera regeringens på sedvanlig väg och i enlighet med de deltagande myndigheternas normala förfaranden.

2. De båda regeringarna skall ta vederbörlig hänsyn till skyddet och spridningen av immateriella rättigheter och andra rättigheter som

SÖ 1999: 19

a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article VI

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE at Tokyo, this eighteenth day of January, 1999, in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden

Thomas Östros

For the Government of Japan

M. Koumura

skyddas av äganderätt som härrör från samarbetet i enlighet med detta avtal och skall vid behov samråda med varandra i detta syfte.

Artikel 6

1. Genomförandet av detta avtal är avhängigt av tillgängliga anslagna medel och de båda ländernas tillämpliga lagar och andra författningar.

2. Kostnaderna för samarbetet enligt detta avtal skall bäras på det sätt som man gemensamt kan komma överens om.

Artikel 7

Ingenting i detta avtal skall tolkas så att det inverkar på tillämpningen av andra avtal mellan de båda regeringarna, vilka är i kraft dagen för undertecknandet av detta avtal eller som ingås därefter.

Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet. Det skall gälla i två år och fortsätta att gälla därefter, såvida inte endera regeringen vid slutet av den inledande tvåårsperioden eller när som helst därefter säger upp avtalet genom att minst sex månader i förväg skriftligt meddela den andra regeringen sin avsikt att säga upp avtalet.

2. Uppsägningen av detta avtal skall inte påverka genomförandet av projekt eller program som har inletts i enlighet med detta avtal och som inte helt har avslutats vid tidpunkten för uppsägningen av avtalet.

Upprättat i Tokyo den 18 januari 1999 i två exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering

Thomas Östros

För Japans regering

M. Koumura